



**COUVERTURE**

Conception graphique

**Manathan, manathan-studio.fr.**

Dessins

**Matthieu Fayette**

N° d'entrepreneur de spectacles : L-R-2021-012024, L-R-2021-012027, L-R-2021-012030

OPÉRA  
DE RENNES

MESSE  
*festive*

GEORG MUFFAT

LE BANQUET CÉLESTE  
LA GUILDE DES MERCENAIRES

**01/12/2022 .20h**

**02/12/2022 .20h**

Durée 1h10 sans entracte

LAFURIE

1991

## ***Missa in labore requies***

GEORG MUFFAT

### **PROGRAMME**

#### **Georg Muffat (1653-1704)**

*Missa Laborae Requies à  
vingt-quatre :*

Sonata, Kyrie, Gloria

#### **Johann Stadlmayr (1575-1648)**

*Canzon*

*Sonata à treize*

#### **Georg Muffat**

*Missa Laborae Requies à  
vingt-quatre :*

Credo

#### **Heinrich Ignaz Biber (1644-1704)**

*Vesperae Longiores ac*

*Breviores :*

Dixit Dominus

#### **Johann Heinrich Schmelzer (1623-1680)**

*Sonata duodecima à sept*

#### **Georg Muffat**

*Missa Laborae Requies à  
vingt-quatre :*

Sanctus, Benedictus, Agnus

Dei

***Production Château de  
Versailles Spectacles - Le  
Banquet Céleste***

## **LE BANQUET CÉLESTE**

direction Damien Guillon

*Ensemble en résidence à*

*l'Opéra de Rennes*

## **LA GUILDE DES MERCENAIRES**

direction Adrien Mabire

**Damien Guillon, direction  
musicale**

### **CHŒUR**

#### **Sopranos I**

Violaine Le Chenadec (solo)

Armelle Marcq

#### **Altos I**

Paul Figuier (solo)

Marie Favier

#### **Ténors I**

David Tricou (solo)

Olivier Rault

#### **Basses I**

Benoît Arnould (solo)

Marc Busnel

#### **Sopranos II**

Myriam Arbouz (solo)

Marie Planinsek

#### **Altos II**

Mélodie Ruvio (solo)

Julien Freymuth

## **Ténors II**

Nicholas Scott (solo)  
Guillaume Gutierrez

## **Basses II**

Renaud Bres (solo)  
Emmanuel Vistorcky

## **ORCHESTRE**

### **Violons**

Marie Rouquié  
Simon Pierre

### **Violes de gambe**

Isabelle St-Yves  
Christine Plubeau

### **Violone**

Thomas de Pierrefeu

### **Basson**

Jérémie Papasergio

### **Orgue**

Jean-Luc Ho

### **Clavecin**

Kevin Manent-Navratil

### **Cornets**

Adrien Mabire  
Bork-Frithjof Smith

### **Trombones**

Alexis Lahens  
Arnaud Brétécher  
Abel Rochbach

## **Trompettes**

Guy Ferber  
Jean Bollinger  
Darren Moore  
Benoît Tainturier  
Pierre-Yves Madeuf

## **Timbales**

Laurent Sauron

L'archevêché de Salzbourg fut au XVII<sup>e</sup> siècle l'un des hauts lieux de la Contre-Réforme, ce mouvement de renouveau de la religion catholique dont l'objectif était de parvenir à réunifier l'Église. Il fallait donc inciter par tous les moyens possibles les sympathisants de la Réforme protestante, particulièrement nombreux à Salzbourg, à se convertir au catholicisme. La fin de la désastreuse guerre de Trente Ans (1618-1648) – qui avait été une guerre de religion acharnée entre catholiques et protestants – et les accords de paix conclus entre les parties ennemies avaient créé une situation nouvelle qui, sans pour autant mettre fin aux tensions entre les confessions, imposait de trouver d'autres moyens pour agir sur les réformés.

C'est ainsi que naquit alors l'idée de mettre tous les arts – l'architecture sacrée, les arts plastiques et tout particulièrement la musique – au service de la Contre-Réforme, en représentant le catholicisme comme une religion puissante, fastueuse et invincible.

Les œuvres figurant dans ce concert sont des exemples impressionnants du style baroque autrichien, dont le caractère monumental vise à subjuguier littéralement les sens des auditeurs.

***La Missa in labore requies*** nous est parvenue sous la forme d'une partition autographe provenant de la succession de Joseph Haydn. Il s'agit de l'une des principales œuvres de **Georg Muffat**, compositeur originaire de Savoie et qui reçut sa formation musicale à Paris. Arrivé à Salzbourg en 1678, il y occupa le poste d'organiste de la cathédrale pendant plus d'une dizaine d'années. C'est sans doute de cette époque que date cette grande messe pour vingt-quatre voix, réparties en deux chœurs vocaux, et trois ensembles instrumentaux.

On ignore malheureusement à quelle occasion elle a été composée. Son nom « In labore requies » (« [tu es] le repos dans le labeur ») est un vers de la quatrième strophe du *Veni*,

*Sancte Spiritus*, « Viens, Esprit saint », séquence médiévale de la Pentecôte, mais on ne peut guère en tirer d'information d'ordre musical ou biographique. Il est seulement frappant de constater que Johann Caspar Kerll, un collègue viennois de Muffat, a également emprunté un vers à cette même strophe, « In fletu solatium » (« [tu es] le réconfort dans les pleurs ») pour donner son nom à l'une de ses messes.

Dans sa *Missa in labore requies*, Muffat a su exploiter de manière variée les possibilités que lui offrait le vaste ensemble qu'il avait choisi, enrichissant ainsi d'éléments importants la tradition de la musique vocale et instrumentale. Outre ses somptueuses sections en *tutti*, l'œuvre comprend des passages finement travaillés sur le plan du contrepoint et de l'harmonie, dans lesquels les différents groupes d'instruments dialoguent de manières changeantes avec les parties vocales. Il serait difficile de trouver une messe complète de cette époque qui ait réussi à conjuguer avec autant de perfection l'expérimentation audacieuse et la solidité du travail artisanal, la cohérence de la conception et la richesse d'invention musicale.

Né vers 1575, probablement à Freising, en Bavière, **Johann Stadlmayr** entra comme musicien à la cour épiscopale de Salzbourg en 1603, où il fut nommé maître de chapelle dès l'année suivante. Quelques années plus tard, il obtint un poste à la cour de l'archiduc Maximilien, à Innsbruck. Peu avant sa mort, Stadlmayr publia son *Apparatus musicus sacrarum cantionum concertantium*, recueil de « chants sacrés concertants » qui peut être considéré comme une somme de son œuvre musicale. C'est de cet ouvrage qu'est tirée la **Sonata à 13**, aux somptueuses sonorités.

Arrivé à la cour du prince-archevêque de Salzbourg en 1670, **Heinrich Ignaz Franz Biber** y fit rapidement carrière, devenant vice-maître de chapelle, puis maître de chapelle.

En reconnaissance des faveurs dont il était l'objet, Biber fit imprimer plusieurs recueils de ses œuvres, qui affermirent en même temps sa réputation de compositeur bien au-delà de la principauté de Salzbourg. En 1693 parut ainsi un vaste recueil de psaumes mis en musique, intitulé *Vesperae Longiores ac Breviores* (« Vêpres longues et brèves »), dont est tiré le **Dixit Dominus**. Dans sa concision, l'œuvre respecte les instructions que l'archevêque Johann Ernst von Thun, deuxième patron salzbourgeois de Biber, avait données aussitôt après son élection à l'archevêché, en 1687, à propos des œuvres musicales accompagnant les offices religieux dans sa ville. Biber réussit néanmoins à compenser ces dispositions contraignantes par une profusion débordante d'idées musicales.

**Johann Heinrich Schmelzer**, maître de chapelle de l'empereur, compte parmi les compositeurs les plus influents dans le genre musical de la sonate pour plusieurs instruments. Imprimé à Nuremberg en 1662, son recueil *Sacro-profanus Concertus musicus*, « Concert musical sacré et profane », était diffusé dans l'ensemble des pays de langue allemande. L'apport des sonates de Schmelzer dans l'histoire de la musique est à chercher dans l'association d'une structure formelle logique, d'un style de composition lié et d'un déploiement de virtuosité instrumentale. Ce faisant, il reprend le modèle plus ancien de la *sonata concertata* dont il modifie des aspects essentiels et qu'il adapte à son propre style, doux et mélodieux.

Texte Peter Wollny  
Traduction Laurent Cantagrel



## **Georg Muffat**

*Missa Laboræ Requies à vingt-quatre : Kyrie*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe eléison.

Christe eléison.

Kýrie eléison.

Kýrie, eléison.

**Seigneur, aie pitié**

**Seigneur, aie pitié**

**O Christ, aie pitié**

**O Christ, aie pitié**

**Seigneur, aie pitié**

**Seigneur, aie pitié**

*Missa Laboræ Requies à vingt-quatre : Gloria*

Gloria in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,

Glorificamus te,

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex coelestis,

Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe,

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis ;

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris,

Miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus,

Tu solus Dominus,

Tu solus Altissimus, Jesu Christe,

Cum Sancto Spiritu :

In gloria Dei Patris.

Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux  
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.  
Nous Te louons.  
Nous Te bénissons.  
Nous T'adorons.  
Nous Te glorifions.

Nous Te rendons grâce pour Ton immense gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout puissant  
Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ.  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père,  
Toi qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous.  
Toi qui enlèves le péché du monde; reçois notre prière.  
Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous.  
Car Toi seul es Saint,  
Toi seul es Seigneur,  
Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.  
Avec le Saint Esprit, dans la gloire de Dieu le Père,  
Amen.

*Missa Laborae Requies à vingt-quatre : Credo*

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae,  
Visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filius Dei unigenitum, et ex Patre natus  
Ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
Genitum, non factum, consubstantialem Patri :  
Per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines,  
Et propter nostram salutem descendit de coelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
Ex Maria Virgine, et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato ;  
Passus et sepultus est,  
Et resurrexit tertia die secundum Scripturas,  
Et ascendit in coelum sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos ;  
cujus regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum, et vivificantem : qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio, simul adoratur et conglorificatur : qui  
locutus est per prophetas.  
Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi.  
Amen.

**Je crois en Dieu,  
le Père tout-puissant,  
Créateur du ciel et de la terre,  
De toutes choses visibles et invisibles.  
Et en Jésus-Christ,  
Fils unique, de Dieu,  
Né du Père avant tous les siècles.**

**Dieu de Dieu,  
Lumière de lumière,  
Vrai Dieu de vrai Dieu,  
Engendré, non pas fait,  
Consubstantiel au Père,  
Par qui tout a été fait.  
Pour nous hommes et pour notre salut, il descendit du ciel.  
Et il s'est incarné du Saint-Esprit,  
En la Vierge Marie, et s'est fait homme.**

**Et il a été crucifié pour nous, a souffert sous Ponce Pilate,  
et a été enseveli,  
Et il ressuscité le troisième jour selon les Écritures  
Et il monta au ciel, s'assit à la droite du Père**

Et il viendra de nouveau, dans sa gloire, juger vivants et morts  
Et son règne n'aura pas de fin  
Et au Saint Esprit, Seigneur et auteur de la vie qui procède du  
Père et du Fils,  
Qui avec le Père et Fils est conjointement adoré et glorifié ; qui  
a parlé par les prophètes.  
Et en une sainte catholique et apostolique Eglise.  
Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés et  
j'attends la résurrection des morts et la vie du siècle à venir.  
Amen.

**Heinrich Ignaz Biber**

*Vesperae Longiores ac Breviores : Dixit Dominus*

Dixit Dominus Domino meo :  
Sede a dextris meis,  
Donec ponam inimicos tuos  
scabellum pedum tuorum.

**Le Seigneur a dit à mon Seigneur  
Assieds-toi à ma droite  
Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis  
un escabeau pour tes pieds.**

Virgam virtutis tuae emittet Dominus  
ex Sion.  
Dominare in medio inimicorum tuorum.

**Le Seigneur enverra le sceptre de ta puissance  
depuis Sion.  
Domine au milieu de tes ennemis.**

Tecum principium in die virtutis tuae,  
In splendoribus sanctorum ;  
Ex utero ante luciferum genui te.

**Qu'avec toi soit le pouvoir le jour de ta puissance,  
dans les splendeurs des hommes de la vraie foi ;  
De mon ventre dès l'aurore je t'ai engendré.**

Juravit Dominus et non paenitebit eum :  
Tu es sacerdos in aeternum  
Secundum ordinem Melchisedech.

**Le Seigneur l'a juré et ne s'en repentira pas :**  
**Tu es prêtre pour l'éternité**  
**Selon le modèle de Melchisédech.**

Dominus a dextris tuis ;  
Confregit in die irae suae reges.

**Le Seigneur est à ta droite ;**  
**Il a brisé les rois le jour de sa colère.**

Judicabit in nationibus ;  
Implebit ruinas,  
Conquassabit capita in terra multorum.

**Il jugera les nations ;**  
**Il [les] remplira de ruines,**  
**Il fracassera les têtes sur la terre entière.**

De torrente in via bibet ;  
Propterea exaltabit caput.

**À l'eau du torrent en chemin il boira ;**  
**À cause de cela il lèvera la tête.**

Gloria Patri et Filio  
Et Spiritui Sancto  
Sicut erat in principio ;  
Et nunc et semper  
Et in saecula saeculorum  
Amen.

**Gloire au Père, au Fils**  
**Et au Saint Esprit**  
**Comme il était au commencement**  
**Maintenant et à jamais**  
**Dans les siècles des siècles**  
**Amen.**

*Missa Laborae Requies à vingt-quatre : Sanctus*

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

**Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des armées.  
Les cieux et la terre sont remplis de Ta Gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*Missa Laborae Requies à vingt-quatre : Benedictus*

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*Missa Laborae Requies à vingt-quatre : Agnus Dei*

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis  
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis  
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

**Agneau de Dieu, qui effaces les péchés du monde : aie pitié de nous.**

**Agneau de Dieu, qui effaces les péchés du monde : aie pitié de nous.**

**Agneau de Dieu, qui effaces les péchés du monde : accorde-nous la paix.**

## LE BANQUET CÉLESTE

*Fondé en 2009 par Damien Guillon, Le Banquet Céleste occupe une place singulière dans le paysage des ensembles baroques français et s'empare du répertoire des musiques anciennes avec un élan personnel. Fort de sa riche expérience, Damien Guillon réunit aujourd'hui instrumentistes et chanteurs autour d'un projet dont il incarne la dimension humaine et artistique.*

Le Banquet Céleste attire l'attention du public et de la presse par l'originalité de sa démarche. Damien Guillon rassemble des musiciens pour des programmes dont l'effectif varie en fonction des propositions artistiques. Chef d'orchestre, à la tête d'un ensemble dont il rejoint parfois les rangs en tant que chanteur ou claveciniste, Damien Guillon alimente un désir commun, un élan collectif. Une approche singulière, véritable signature du Banquet Céleste.

Les programmes imaginés par Damien Guillon traversent l'Europe de la Renaissance et du Baroque, allant des compositeurs les plus célèbres (J.-S. Bach, J. Dowland, G.F. Händel, G.B. Pergolesi, H. Purcell, A. Vivaldi) à ceux dont une partie de la musique reste encore à découvrir (G. Frescobaldi, A. Caldara, A. Stradella, P.H. Erlebach, J.H. Karpfberger). Saluées par la presse, les parutions discographiques du Banquet Céleste offrent quant à elles de nouvelles interprétations de référence. En Bretagne, Damien Guillon tisse des liens privilégiés avec sa région natale et s'associe à des institutions de premier plan. Depuis 2016, Le Banquet Céleste s'épanouit dans une résidence à l'Opéra de Rennes, reconnu pour son dynamisme et sa capacité à se jouer des formes et des répertoires. En 2021, Le Banquet Céleste s'empare à nouveau de la scène lyrique de l'Opéra de Rennes avec *Rinaldo* de Händel, une production mise en scène par Claire Dancoisne.

Également sollicité en France et en Europe, Le Banquet Céleste se produit dans de nombreux festivals tels le Festival de Saintes, Festival de La Chaise Dieu, Klangvokal Festival de Dortmund,

Musiq'3 à Bruxelles ou encore Oudemuziek Festival à Utrecht. L'ensemble est invité à prendre part à de prestigieuses saisons musicales en France à la Chapelle Royale du Château de Versailles, Angers Nantes Opéra, Théâtre de Caen, T.A.P de Poitiers, la Seine Musicale ou à l'étranger au Concertgebouw de Bruges, de Singel International Arts Centre (Anvers), Musiekcentrum de Bijloke (Gand) pour n'en citer que quelques-unes.

Le Banquet Céleste oriente depuis sa création une partie de ses recherches vers la musique de J.-S. Bach ; entre autres dans le cadre d'un cycle de Cantates ayant fait l'objet de plusieurs programmes et enregistrements dont « Trinitatis » qui paraîtra au printemps 2023 chez Alpha Classics. En 2019, l'ensemble fête ses 10 ans avec une série de concerts de la *Passion selon Saint Jean*, avant de se consacrer aux *Oratorios de Pâques* et de *l'Ascension*. En 2024, Damien Guillon célébrera les 15 ans du Banquet Céleste avec la *Passion selon Saint Matthieu*.

## **Damien Guillon, direction**

Reconnu pour son engagement au service du répertoire baroque, Damien Guillon occupe les devants de la scène lyrique française et internationale depuis près de vingt ans. Contre-ténor et chef d'orchestre, Damien Guillon démarre sa formation musicale à la Maîtrise de Bretagne avant d'intégrer le Centre de Musique Baroque de Versailles puis la prestigieuse Schola Cantorum de Bâle. Invité à se produire aux côtés de chefs et d'orchestres renommés, c'est depuis la Bretagne, sa région natale qu'il écrit maintenant le nouveau chapitre de son engagement artistique.

À la tête du Banquet Céleste, ensemble associé à l'Opéra de Rennes depuis 2016, Damien Guillon porte son projet artistique dédié au répertoire baroque et fédère autour de lui instrumentistes et artistes lyriques reconnus.



## LA GUILDE DES MERCENAIRES

La Guilde des Mercenaires est un ensemble de musique ancienne constitués de plusieurs artistes réunis autour du cornettiste Adrien Mabire. Originellement des organisations de solidarité, regroupant des hommes ayant des intérêts communs, l'ensemble prend ce nom de « Guilde » pour définir ces musiciens de plusieurs horizons mettant en commun leurs connaissances pour jouer la musique des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Ayant la volonté de faire sonner au maximum de leurs possibilités les « hauts instruments », La Guilde des Mercenaires est composée de chanteurs à la voix timbrée, et aux instrumentistes vaillants. L'ensemble s'attache à jouer la musique ancienne dans un résultat emballé et virtuose, entretenant l'héritage légué pas les musiciens de l'époque du Seicento, tout en prenant en compte les spécificités de notre temps. Ses enregistrements ont été salués par la critique, au niveau international. L'intégrale des *Canzoni* de Frescobaldi vient de paraître à l'automne 2022.

Basé en Bretagne, mais faisant appel aux artistes de toute l'Europe, La Guilde est constituée de musiciens formés dans les plus grandes écoles. Par la personnalité des musiciens qui la composent, l'ensemble s'impose dans le paysage de la musique ancienne comme un ensemble dynamique.

### **Adrien Mabire, *direction***

Né au sein d'une famille musicienne vivant à Caen, Adrien Mabire suit un cursus classique en trompette moderne auprès de Stéphane Bellanger. Attiré par la musique ancienne, sa rencontre avec Hervé Andéol le pousse à la découverte des instruments anciens à vents qu'il étudie avec Serge Delmas (cornet à bouquin), Jean-François Madeuf (trompette naturelle) et Elsa Franck (flûte à bec). Il participe pendant plusieurs années aux productions de différents ensembles tels que Artaserse (P. Jaroussky), Le Poème Harmonique (V. Dumestre) Oltremontano

(W. Becu), Le Concert Spirituel (H. Niquet), Ricercar Consort (P. Pierlot), Correspondances (S. Daucé), l'Orchestre des Champs Elysées, Collegium Vocale (P. Herreweghe), Anima Eterna (J. van Immersel)... En dehors de ses activités d'artiste, il enseigne le cornet à bouquin et la trompette baroque dans différentes académies et institutions internationales.

*Ensemble en résidence à l'Opéra de Rennes depuis 2016, Le Banquet Céleste reçoit l'aide du Ministère de la Culture (DRAC Bretagne) dans le cadre de son conventionnement, du Conseil Régional de Bretagne, du Conseil Départemental d'Ille-et-Vilaine et de la Ville de Rennes. Le Banquet Céleste bénéficie du soutien de la Caisse des dépôts, Grand Mécène et de la Fondation Société Générale C'est vous l'avenir, Mécène principal de l'ensemble. Le Banquet Céleste est adhérent de l'association Arviva - Arts Vivants, Art Durables, membre de la F.E.V.I.S et Administrateur de Profedim.*

*La Guilde des Mercenaires reçoit l'aide du Ministère de la Culture DRAC-Bretagne.*

À l'issue du concert, le disquaire Les Enfants de Bohème organise une vente de CD dans la rotonde de l'Opéra.



OPÉRA  
DE RENNES

1<sup>er</sup>/12 et 02/12/2022

# MESSE *festive*

GEORG MUFFAT

LE BANQUET CÉLESTE

**Damien Guillon** Direction

LA GUILDE DES MERCENAIRES

**Adrien Mabire** Direction

opera-rennes.fr   

  
MINISTÈRE  
DE LA CULTURE  
2007  
Égalité  
Territoires

  
Région  
BRETAGNE

  
Ille & Vilaine  
LE DÉPARTEMENT

 Ville de  
RENNES